

# VESZPRÉM VÁRMEGYEI ÖNKORMÁNYZAT KÖZGYŰLÉSE

## HATÁROZAT

Szám: 40/2023. (VI.29.) határozat

Tárgy: Döntés a Veszprém Vármegyei Önkormányzat, a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal és a Pécsi Tudományegyetem között, háromoldalú stratégiai együttműködési keretmegállapodás megkötéséről

---

A Veszprém Vármegyei Önkormányzat Közgyűlése megtárgyalta a „Javaslat a Veszprém Vármegyei Önkormányzat, a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal és a Pécsi Tudományegyetem között, háromoldalú stratégiai együttműködési keretmegállapodás megkötésére” című előterjesztést, és az alábbi döntést hozta:

1. A Veszprém Vármegyei Önkormányzat Közgyűlése a Veszprém Vármegyei Önkormányzat, a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal és a Pécsi Tudományegyetem között kötendő háromoldalú együttműködési megállapodást a határozat melléklete szerinti tartalommal jóváhagyja.
2. A Veszprém Vármegyei Önkormányzat Közgyűlése felhatalmazza a vármegyei közgyűlés elnökét és a vármegyei jegyzőt az együttműködési megállapodás aláírására.

Határidő: 1. pont tekintetében: azonnal  
2. pont tekintetében: 2023. július 31.

Felelős: Polgárdy Imre, a vármegyei közgyűlés elnöke

**Polgárdy Imre s.k.**  
vármegyei közgyűlés elnöke

**Dr. Imre László s.k.**  
vármegyei jegyző

A kiadmány hitelül:

	<b>STRATEGIC FRAMEWORK AGREEMENT</b>	<b>STRATÉGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS</b>
	Between	Amely létrejött egyrészről a
	<p><b>County Government of Veszprém County</b> Registered head office: 8200 Veszprém, Megyeház tér 1. Registry number: 734291 Tax number: 15734295-1-19 Statistical number: 15734295-8411-321-19 Bank account number: 10048005-00319119-00000000 represented by: Imre Polgárdy, President of the General Assembly of Veszprém County,</p> <p><b>Office of Veszprém County Government</b> Registered head office: 8200 Veszprém, Megyeház tér 1. Registry number: 431956 Tax number: 15431954-2-19 Statistical number: 15431954-8411-325-19 Bank account number: 10048005-00319126-00000000 represented by: Dr. László Imre, Notary of Veszprém County,</p>	<p><i><b>Veszprém Vármegyei Önkormányzat</b></i> <i>székhely: 8200 Veszprém, Megyeház tér 1.</i> <i>törzskönyvi azonosító szám: 734291</i> <i>adószám: 15734295-1-19</i> <i>statisztikai számjel: 15734295-8411-321-19</i> <i>bankszámlaszám: 10048005-00319119-00000000</i> <i>képviseli: Polgárdy Imre vármegyei közgyűlés elnöke,</i> <i>valamint a</i></p> <p><i><b>Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal</b></i> <i>székhely: 8200 Veszprém, Megyeház tér 1.</i> <i>törzskönyvi azonosító szám: 431956</i> <i>adószám: 15431954-2-19</i> <i>statisztikai számjel: 15431954-8411-325-19</i> <i>bankszámlaszám: 10048005-00319126-00000000</i> <i>képviseli: Dr. Imre László vármegyei jegyző,</i></p>
	and	<i>másrészről a</i>
	<p><b>University of Pécs</b> Faculty concerned: Faculty of Engineering and Information Technology (hereinafter referred to as: “FEIT”) Registered head office: 7622 Pécs, Vasvári Pál utca 4. Institutional ID: FI58544 Tax number: 19308681-2-02 Statistical number: 19308681 8542 563 02 Bank account number: 11731001-23135378 Represented by: Dr. Gabriella Medvegy Dean,</p>	<p><i><b>Pécsi Tudományegyetem</b></i> <i>szerződéssel érintett kar: Műszaki és Informatikai Kar</i> <i>(a továbbiakban: „MIK”)</i> <i>székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál utca 4.</i> <i>intézményi azonosító: FI58544</i> <i>adószám: 19308681-2-02</i> <i>statisztikai számjel: 19308681 8542 563 02</i> <i>bankszámlaszám: 11731001-23135378</i> <i>képviselő: Dr. Medvegy Gabriella dékán,</i></p>
	the County Government of Veszprém County, the Office of Veszprém County Government and the University of Pécs are collectively hereinafter referred to as “Parties” and individually as “Party”, at the place and on the date written last hereunder, according to the following terms and conditions:	<i>a Veszprém Vármegyei Önkormányzat, a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal és a Pécsi Tudományegyetem a továbbiakban külön-külön „Fél”, együttesen „Felek” között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:</i>
	<b>PREAMBLE</b>	<b>PREAMBULUM</b>
	The <b>University of Pécs</b> (hereinafter referred to as “UP”) is an international university focusing on development and exploitation of education, research and	<i>A Pécsi Tudományegyetem (a továbbiakban: „PTE”) egy nemzetközi egyetem, melynek egyik célja az, hogy hasznosítsa az oktatás, kutatás és fejlesztés során elért</i>

	<p>innovation and using this in order to support the long term and continuous development of the Hungarian industry and economy.</p> <p>The <b>County Government of Veszprém County</b> (hereinafter referred to as “CGVC”) performs spatial development, rural development, spatial planning and coordination tasks in accordance with Article 27 (1) of Act CLXXXIX of 2011 on Local Governments of Hungary.</p> <p>The <b>Office of Veszprém County Government</b> (hereinafter referred to as “Partner”) is to provide the institutional background for the functions of the county government, in particular in its spatial development activities, in the implementation of defined strategies and programmes, focusing on a territory-based approach, and on facilitating and balancing the social and economic growth of the local areas.</p>	<p><i>eredményeket, ezzel a tudásalapú és egyben pragmatikus megközelítéssel elősegítve a magyar ipar és gazdaság hosszú távú és folyamatos fejlődését.</i></p> <p><i>A Veszprém Vármegyei Önkormányzat (a továbbiakban: „VVÖK”) a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 27. § (1) bekezdésében foglaltak alapján, törvényben meghatározottak szerint területfejlesztési, vidékfejlesztési, területrendezési, valamint koordinációs feladatokat lát el.</i></p> <p><i>A Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal (a továbbiakban: „Partner”) hivatott a vármegyei önkormányzat feladatainak az intézményi hátterét biztosítani, így különösen a területfejlesztési tevékenysége során, meghatározott stratégiák, programok végrehajtása kapcsán, melynek fókuszában áll a területi alapú megközelítés, a térségek fejlődésének elősegítésére és kiegyensúlyozására törekvés, mind társadalmi, mind gazdasági vonatkozásban.</i></p>
	<p>CGVC, Partner and UP and have jointly decided to establish a strategic partnership at the highest level but carried out decentrally through relations between educational and research areas with compatible interests within CGVC, Partner and UP.</p>	<p><i>A VVÖK, a Partner és a PTE egységes elhatározásukból jelen dokumentum formájában stratégiai keretmegállapodást kötnek, melynek operatív megvalósítását decentrálisan, oktatási és kutatási együttműködések keresztül végzik a VVÖK, a Partner és a PTE közös érdekeit szem előtt tartva.</i></p>
<p><b>1.</b></p>	<p><b>AIMS AND OBJECTIVES</b></p>	<p><b>A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA ÉS CÉLJA</b></p>
<p>1.1</p>	<p>The overall aims and objectives of the Framework Agreement are to increase the intensity and the visibility as well as the speed with which decisions are being made in terms of collaboration activities between the Parties. This will be ensured through a general coordination and direction of collaborative relations. The Parties agree that specific action plans (the Parties’ commitments, performance criteria) related to the following focus areas will contained in the so-called Project Definition Datasheets, to be mutually agreed in writing between the Parties on case-by-case basis.</p> <p>Project Definition Datasheets may be part of this Framework Agreement in the future, but their content cannot modify or contradict with this Framework Agreement. In case of any discrepancy between a Project Definition Datasheet and this Framework Agreement, this Framework Agreement shall prevail.</p>	<p><i>A Keretmegállapodás célja hogy növelje a Felek közötti együttműködés alapjául szolgáló tevékenységek intenzitását, hatékonyságát és átláthatóságát, valamint, hogy gyorsítsa a döntéshozatalt. A fentieket az együttműködés általános szervezésén és irányításán keresztül biztosítják a Felek. Felek rögzítik, hogy az alábbi fókuszterületekhez kapcsolódó, konkrét akcióterveket (Felek vállalásai, teljesítési feltételek) a jelen megállapodás mellékletét képező ún. projektdefiníciós adatlapok tartalmazzák a jövőben, melyeket a Felek együttes megegyezés alapján foglalnak írásba valamennyi egyedi projekt esetén.</i></p> <p><i>A projektdefiníciós adatlapok jelen Keretmegállapodás részét képezhetik a jövőben, azonban tartalmuk nem módosíthatja a jelen Keretmegállapodásban foglaltakat és nem lehet ellentétes a jelen Keretmegállapodásban foglaltakkal. Bármely ellentmondás</i></p>

	<p>The Project Definition Datasheets need to be signed by all Parties and will be integral parts of this Framework Agreement only if all parties have explicitly agreed and arranged unanimously.</p>	<p><i>esetén a projektdefiníciós adatlapok és a jelen Keretmegállapodás között, a jelen Keretmegállapodásban foglaltak az irányadók.</i></p> <p><i>A projektdefiníciós adatlapokat mindegyik Fél aláírásával látja el és csak abban az esetben válnak jelen Keretmegállapodás részévé, amennyiben arról a Felek kifejezetten megállapodtak és amennyiben azokat elfogadták.</i></p>
	<p><b>Significant focus areas are:</b></p>	<p><b>Kiemelt fókuszterületek:</b></p>
1.2	<p><u>Research, Development and Innovation</u></p> <p>Within the framework of the cooperation, the Parties shall implement regular knowledge and experience exchange, research and development projects, joint education and training programs and research and development and innovation strategy development.</p> <p>The aim of this Focus Area in relation to research and development is to exchange knowledge and to develop leading-edge knowledge and technology within the areas of architecture, civil engineering and environmental engineering (energy upgrades, water retention in green areas, experimental wastewater drainage).</p> <p>Parties expect to achieve this by engaging in activities such as: specific collaborative projects which project shall be detailed on case-by-case basis according to the structure of Annex 1 of this Framework Agreement.</p>	<p><u>Kutatás-fejlesztés és innováció</u></p> <p><i>Az együttműködés keretében Felek rendszeres tudás- és tapasztalatcserét, kutatás-fejlesztési projekteket, közös oktatási-képzési programokat és kutatás-fejlesztési és innovációs stratégiaalkotást valósítanak meg.</i></p> <p><i>A fókuszterület célja az, hogy a kutatás-fejlesztéssel kapcsolatban megfelelő tudáscserét biztosítson a Felek között, és élvonalbeli tudást és technológiát hozzon létre az építészeti, az építőmérnöki, illetve a környezetmérnöki szakterületen (energetikai korszerűsítések, zöldfelületek vízmegtartása, kísérleti szennyvízelvezetés).</i></p> <p><i>A Felek ennek megvalósítását meghatározott közös projektekkel végzik, mely projektek akciónként és egyenként kerülnek részletezésre a jelen Keretmegállapodás 1. számú mellékletének struktúráját követve.</i></p>
1.3	<p><u>Education</u></p> <p>The aim of the Focus Area in relation to education is to share scientific knowledge between Parties (Postgraduate Specialist Training programmes). Parties expect to achieve this by engaging in activities such as: specific collaborative projects, which project shall be detailed on case-by-case basis according to the structure of Annex 1 of this Framework Agreement.</p>	<p><u>Oktatás</u></p> <p><i>Az oktatáshoz kapcsolódó fókuszterület célja a tudományos ismeretek egymás közötti megosztása (szakmérnök képzések). A Felek ennek megvalósítását meghatározott közös projekteken keresztül végzik, mely projektek akciónként és egyenként kerülnek részletezésre a jelen Keretmegállapodás 1. számú mellékletének struktúráját követve.</i></p>
1.4	<p><u>Strategy and communication</u></p> <p>The aim of the Focus Areas is to develop common strategies. When setting up its training program and training portfolio UP takes into consideration the directives of the CGVC and the directives of the Partner.</p>	<p><u>Stratégia és kommunikáció</u></p> <p><i>A fókuszterület célja, hogy a Felek közös stratégiát alakítsanak ki. A PTE a képzési programja és a képzési portfóliója összeállításakor figyelembe veszi a VVÖK és a Partner irányelveit.</i></p>

	The action plans and documents related to this point should be compliant to basic values of the UP, the CGVC and the Partner.	<i>A jelen ponthoz kapcsolódó akcióterveknek és dokumentumoknak meg kell felelniük a PTE, a VVÖK és a Partner alapvető értékeinek.</i>
<b>2.</b>	<b>ORGANISING THE COLLABORATION</b>	<b>AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS MEGSZERVEZÉSE</b>
2.1	<p><u>Contact Persons.</u> After the signing of the Framework Agreement, the Parties nominate contact persons (hereinafter: Contact Persons). A Party can decide to nominate another Contact Person at all times and for whatever reason that may be. However, the other Party must be informed about this.</p> <p>Contact Person from the side of UP:</p> <p>Dr. Gabriella Medvegy Phone: +36306061195 Email: medvegy.gabriella@mik.pte.hu</p> <p>Contact Persons from the side of the CGVC and of the Partner:</p> <p>Dr. László Imre Phone: +3630 377 7198 Email: jegyzo@vpmegye.hu</p> <p>Zoltán Fabacsovics Phone: +3630 267 2374 Email: területfejlesztes@vpmegye.hu</p>	<p><u>Kapcsolattartók.</u> A Keretmegállapodás aláírását követően a Felek kapcsolattartókat jelölnek ki (a továbbiakban: kapcsolattartók). Bármely Fél egyoldalúan jogosult módosítani a kapcsolattartó személyét bármely okból és időben, erről azonban tájékoztatni köteles a másik Felet.</p> <p>Kapcsolattartó a PTE oldaláról:</p> <p>Dr. Medvegy Gabriella tel.: +36306061195 email: medvegy.gabriella@mik.pte.hu</p> <p>Kapcsolattartók a VVÖK és a Partner oldaláról:</p> <p>Dr. Imre László tel.: +3630 377 7198 email: jegyzo@vpmegye.hu</p> <p>Fabacsovics Zoltán tel.: +3630 267 2374 email: területfejlesztes@vpmegye.hu</p>
<b>3.</b>	<b>FINANCING, COLLABORATION AND PROJECTS</b>	<b>FINANSZÍROZÁS, EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS PROJEKTEK</b>
3.1	<u>Additional funding sources.</u> Parties agree to actively seek grants for new joint projects in common tender activity.	<i>Egyéb finanszírozási források. Felek megállapodnak, hogy aktívan, közösen pályázati forrásokat keresnek együttes projektjeikhez.</i>
3.2	<u>Financed Projects.</u> Specific projects and/or activities under this Framework Agreement will be agreed on between the Parties. The responsible project managers within CGVC, Partner and UP produce projects descriptions, budgets, deadlines and necessary conditions (i.e. intellectual property) for the projects in question by mutual agreement.	<i>Finanszírozott Projektek. A jelen Keretmegállapodás alapján elnyert projektek és/vagy feladatok tárgyában, azok megvalósítására a Felek kifejezetten külön megállapodnak. A projektek felelős vezetői, a VVÖK, a Partner és a PTE részéről közösen határozzák meg a projektek szakmai tartalmát, a költségvetését, a határidőket és a projektekhez szükséges, egyéb feltételeket (pl. szellemi tulajdonjog).</i>
3.3	<u>Progress and best practice.</u> The Contact Persons must be included in the projects defined under the Framework Agreement in order to collect a basis for	<i>Előrehaladás és legjobb gyakorlatok. A kapcsolattartók bevonása kötelező a Keretmegállapodás szerinti projektekbe annak érdekében, hogy összegyűjt-</i>

	best practice, which can 1) ease the start and the administration of new projects and 2) ensure that the projects fulfil the aims and objectives of the Framework Agreement.	<i>hessék a legjobb gyakorlatokat, melyek 1) megkönnyíthetik az új projektek elindítását és adminisztrációját és 2) biztosíthatják, hogy a projektek megvalósítása során érvényesüljenek a Keretmegállapodásban foglalt célok és irányelvek.</i>
3.4	Parties expressly agree that the present Framework Agreement does not entail financial obligation of either party. Financial obligations may arise exclusively from individual agreements (Project Definition Datasheets) drawn up by the parties.	<i>Felek kifejezetten megállapodnak, hogy jelen Keretmegállapodás egyik Fél számára sem keletkezett pénzügyi kötelezettséget. Pénzügyi kötelezettségek kizárólag a Felek által kötött egyedi szerződésekből (projektdefiníciós adatlapok) keletkezhetnek.</i>
<b>4.</b>	<b>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b>	<b>A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI</b>
4.1	The Parties declare that in the view of the specific nature of the projects and considering the fact that the Parties will determine the precise way in the future in which they work during individual project works, the Parties' rights and obligations will always be defined on the Project Definition Datasheets. Each Party may in its sole discretion decide whether to participate in a Project.	<i>Felek megállapodnak, hogy tekintettel a projektek speciális voltára és arra a tényre, hogy Felek a jövőben alakítják ki a projekteken belüli munkamódszereiket, a projektekre vonatkozóan a Felek jogai és kötelezettségei minden esetben a projektdefiníciós adatlapokon kerülnek meghatározásra. Mindegyik Fél kizárólagos belátása szerint dönthet arról, hogy részt vesz-e adott projektben.</i>
<b>5.</b>	<b>DURATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND COMMUNICATION TO THE PUBLIC</b>	<b>A KERETMEGÁLLAPODÁS IDŐTARTAMA ÉS A NYILVÁNOSSÁG FELÉ VALÓ KÖZVETÍTÉSE</b>
5.1	<u>Commencement.</u> The Framework Agreement enters into force the day after the Parties have signed it and will be of a duration of indefinite period.	<i>Hatálybalépés. A Keretmegállapodás az aláírását követő napon lép hatályba. Felek a Keretmegállapodást határozatlan időre kötik.</i>
5.2	<u>Termination.</u> Each Party can terminate the Framework Agreement with six (6) months written notice by the end of a calendar month. Projects and activities that have begun prior to the termination of the Framework Agreement will be completed according to the Project Definition Datasheets related to such projects and activities, except if agreed otherwise by the Parties.	<i>Felmondás. Mindhárom Fél 6 hónapos felmondási idő mellett, írásban, az adott tárgyhónap végével felmondhatja a megállapodást. A felmondás közlését megelőzően megkezdett projektek a projektdefiníciós adatlapon meghatározottak szerint, változatlan módon kerülnek lefolytatásra, kivéve, ha a Felek ettől eltérően egyeznek meg.</i>
5.3	<u>Communication.</u> After signing the Framework Agreement CGVC, Partner and UP are entitled to publicize information on the existence of the collaboration. The Parties will agree ways in which information on the collaboration can be disseminated internally within the organizations and externally to the wider public and how this can be carried out as a joint effort (press releases, web sites, articles, etc.).	<i>Kommunikáció. A Keretmegállapodás aláírását követően mind a VVÖK, mind a Partner, mind a PTE jogosult arra, hogy publikálja a Keretmegállapodás megkötésének tényét. Felek meghatározzák a belső és külső kommunikáció módját. Külső kommunikáció esetén törekszenek a közös kommunikáció megvalósítására (sajtómegjelenések, weboldalak, cikkek stb.).</i>

<b>6.</b>	<b>INTELLECTUAL PROPERTY</b>	<b>SZELLEMI TULAJDONJOG</b>
6.1	<u>Background Knowledge.</u> “Background Knowledge” shall mean all information – including any result, regardless of form and regardless of whether it is or can be protected, and intellectual property rights derived thereof – which does not constitute Foreground Knowledge. All information, including any result, is considered Background Knowledge unless it is evident from the circumstances that it is Foreground Knowledge. Each Party shall retain all rights in any Background Knowledge during and after any kind of research and development projects.	<u>Háttér Ismeret.</u> “A Háttér Ismeret” jelent minden információt – beleértve valamennyi eredményt, tekintet nélkül a formájára vagy arra a tényre, hogy védelemben részesülhet-e vagy, hogy szellemi tulajdonjogok származnak-e belőle – amely nem minősül Közös Ismeretnek. Minden információ, beleértve az eredményeket is, Háttér Ismeretnek minősül egészen addig, amíg be nem bizonyosodik róla, hogy Közös Ismeretnek minősül. Minden Fél, minden jogot fenntart a Háttér Ismeretekkel kapcsolatban bármely kutatás-fejlesztési projekt alatt és azt követően is.
6.2	<u>Foreground Knowledge.</u> “Foreground Knowledge” shall mean all information – including any result, regardless of form and regardless of whether it is or can be protected and intellectual property rights derived thereof – which originates from the any kind of research and development projects within this Framework Agreement.	<u>Közös Ismeretek.</u> A „Közös Ismeretek” magába foglal minden információt – beleértve valamennyi eredményt, tekintet nélkül a formájára vagy arra a tényre, hogy védelemben részesülhet-e, vagy, hogy szellemi tulajdonjogok származnak-e belőle – amely a jelen Keretmegállapodás alapján végzett bármely kutatás-fejlesztési projektben született.
6.3	<u>Right of Access.</u> In course of conducting research and development projects under this Framework Agreement, and subject to section 8 (“Confidentiality and Data Management”), the Parties have mutual royalty-free, non-exclusive license to each other’s Foreground Knowledge – to an extent where the Party at question is at liberty to grant such right (“Right of Access”). The license neither involves the right to commercial exploitation nor rights to third party, including third party in the position as sub-supplier or sub-licensee. The Right of Access expires without further notice and in every respect no later than upon expiry of the relevant Project Definition Datasheet, regardless of the reason for this.	<u>Hozzáférési jog.</u> A jelen Keretmegállapodás keretében létrejövő kutatás-fejlesztési projektek lebonyolítása során, figyelemmel jelen Keretmegállapodás 8. fejezetére, a Felek kölcsönös jogdíjmentes, nem kizárólagos engedéllyel rendelkeznek egymás Közös Ismereteinek vonatkozásában, ami az azokhoz való szabad hozzáférést jelenti (Hozzáférési Jog). A fent nevezett jogosultság nem foglalja magában a kereskedelmi hasznosítást, illetve harmadik fél hasznosítási jogait még alvállalkozó vagy alhasznosító minőségében sem. A hozzáférési jog megszűnik a Felek minden további intézkedése nélkül, legkésőbb akkor, amikor a hozzá kapcsolódó projektdefiníciós adatlapban foglalt feladatok megszűnnek, bármi legyen is az oka a megszűnésnek.
6.4	<u>Ownership to Foreground Knowledge.</u> The right of ownership to Foreground Knowledge shall vest both parties jointly according to the contents of Project Definition Datasheets.	<u>A Közös Ismeretek tulajdonjoga.</u> A Közös Ismeretek tulajdonjoga a Feleket közösen illeti meg a projektdefiníciós adatlapokban meghatározottak szerint.
6.5	Each Party is obligated to take the steps necessary to achieve all Foreground Knowledge from the employees allocated by the Party to each project.	Mindegyik Fél köteles megtenni a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Projektekben részt vevő alkalmazottaiktól a létrejövő Közös Ismereteket megszerezze.

6.6	<p><b>Third Party Rights.</b> The Parties shall not, without the prior written consent of the other Party, implement or integrate any intellectual property right of third parties in the Foreground Knowledge, or otherwise make the Foreground Knowledge dependent on such third party rights.</p>	<p><i>Harmadik Felek jogai.</i> A Felek a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem vonhatják be a Közös Ismeretek körébe harmadik fél szellemi tulajdonjogait, és nem tehetik semmilyen módon függővé a Közös Ismereteket harmadik fél jogaitól.</p>
7.	<p><b>PUBLICATION</b></p>	<p><b>PUBLIKÁCIÓ</b></p>
7.1	<p>Publication shall in this Agreement mean publication of Foreground Knowledge in any form, whether written or oral, i.e. publication at symposia, lectures, presentations, as part of teaching, illustrations, and exhibitions, irrespective of the media through which the publication takes place (“Publication”). Publishers shall indicate in their publication the fact that it contains Foreground Knowledge and the name of the co-author.</p>	<p><i>Jelen megállapodásban a publikáció fogalma alatt Felek azt értik, hogy a Közös Ismereteket bármely Fél bármely formában, szóban, írásban, pl. szimpóziumon, tanórán előadja, prezentálja, illusztrálja vagy kiállítja, függetlenül attól, hogy a publikálásra milyen közvetítő médiumon keresztül kerül sor (Publikáció.) A publikáló köteles a publikációjában feltüntetni, hogy Közös Ismeretről tájékoztat, és hogy a ki a társszerző.</i></p>
7.2	<p>Before Publication, the Party intending to publish shall submit a complete draft of the information intended for Publication to the other Party for review. For a time period not to exceed thirty (30) calendar days after receipt of such draft, the other Party can demand that (i) the contents of the draft are deleted or modified to the extent that the Party can verify that the content does not violate their legitimate interest and (ii) the publication is postponed up to additionally ninety (90) days for the purpose of filing a patent application or seeking similar protection.</p>	<p><i>Azon Fél, amely publikálni kíván, előtte köteles egy tervezetet megküldeni ellenőrzés céljából a másik Fél részére. A fent nevezett tervezet kézhezvételét követő harminc (30) naptári napon belül a másik Fél kérheti, hogy (i) a tervezet tartalmát töröljék vagy módosítsák olyan mértékben, hogy a tartalom ne sértse a másik Fél jogos érdekeit (ii) a közzétételt további kilencven (90) napig halasszák el a szabaddalmi bejelentés benyújtása vagy hasonló védelem megszerzése érdekében.</i></p>
8.	<p><b>CONFIDENTIALITY AND DATA MANAGEMENT</b></p>	<p><b>TITOKTARTÁS ÉS ADATKEZELÉS</b></p>
8.1	<p>Parties agree that any information, data or compilation disclosed to them in relation with their contractual relationship that has financial value and that the owner of the secret is withholding in a way that is generally expected (“<b>confidential information</b>”) shall be treated as confidential, shall be forwarded or disclosed to third parties only with previous written consent of the other Party. The obligation of confidentiality of the Parties shall remain in force for the duration of this Framework Agreement and 5 subsequent years from its termination.</p>	<p><i>A Felek kijelentik, hogy a szerződéses jogviszonyukkal kapcsolatosan, annak eredményeként, illetőleg egyéb módon tudomásukra jutott mindazon információt, adatot, és az azokból készült összeállítást, amely vagyoni értékkel bír, és amelynek a titokban tartása érdekében a titok jogosultja az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsít, üzleti titoknak minősítenek, melyet Felek kötelesek bizalmasan kezelni. Harmadik fél részére kizárólag a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása birtokában adható át bármilyen formában üzleti titok. A Felek titoktartási kötelezettsége jelen Keretmegállapodás fennállásáig, és annak megszűnését követő öt évig áll fenn.</i></p>



8.2	<p>In case data management, data processing or any other operation regarding personal data is carried out in connection with the present Framework Agreement, Parties shall enter into a data protection agreement before the beginning of this activity. To questions of data protection the Regulation (EU) 2016/679 (EU GDPR) of the European Parliament and of the Council and Act CXII of 2011 on the right of informational self-determination and of freedom of information shall apply.</p>	<p><i>Amennyiben jelen Keretmegállapodással kapcsolatosan adatkezelésre, adatfeldolgozásra vagy személyes adatokkal kapcsolatos bármely egyéb műveletre kerül sor, úgy ezen tevékenység megkezdését megelőzően Felek kötelesek adatvédelmi megállapodást kötni. Adatvédelmi kérdésekben az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (GDPR), valamint az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény irányadó.</i></p>
8.3	<p>Parties undertake that they shall not disclose any confidential information to third parties or make them available for third parties and shall not use them in any way not related to the subject of this Agreement and shall not abuse them during the duration of this Agreement and after the termination of this Agreement.</p>	<p><i>A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy harmadik felek számára nem hoznak nyilvánosságra és nem tesznek hozzáférhetővé semmilyen bizalmas információt és nem használják fel azokat semmilyen olyan módon, amely nem kapcsolódik a jelen Megállapodás tárgyához, és nem élnek vissza ezekkel az információkkal a jelen Megállapodás időtartama alatt vagy a jelen Megállapodás megszűnését követően.</i></p>
8.4	<p>It is understood that this confidentiality clause does not include information or data</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- which is known to the public;</li> <li>- which is disclosed without breaching this Agreement;</li> <li>- which has been in the possession of the disclosing Party without any limitation regarding its disclosure before it has been received from the other Party;</li> <li>- which the Party receives from a third party which has obtained or created such information legally and which is not bound by any restriction on disclosure;</li> <li>- which is created by a Party without the utilisation of any confidential information from the other Party;</li> </ul> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- which a Party is required by to disclose to relevant authorities under any relevant mandatory provisions.</li> </ul>	<p><i>Nem tartozik a titoktartási kötelezettség körébe azon adat, illetve információ</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- amely köztudomású;</li> <li>- amelyet nem a jelen Megállapodás megsértésével hoztak nyilvánosságra;</li> <li>- amely nyilvánosságra hozatali korlátozás nélkül a másik Fél birtokában volt már azelőtt, hogy azt a nyilvánosságra hozó Féltől megkapta volna;</li> <li>- amelyet a használó Fél olyan harmadik féltől kapott, aki jogszerűen szerezte meg vagy hozta létre azt, és akit nem köt a nyilvánosságra hozatali tilalom;</li> <li>- amelyet az egyik Fél a másik Fél üzleti titkának felhasználása nélkül maga hozott létre; vagy</li> <li>- amelyet az adott Félnak jogszabályban meghatározott kötelessége átadni az illetékes hatóság számára.</li> </ul>
8.5	<p>The breaching Party is liable for indemnification for any losses and damages caused by the breaching of the above obligations.</p>	<p><i>Ezen kötelezettségei megszegésével okozott kárért a szerződészegő Fél kártérítési felelősséggel tartozik.</i></p>
8.6	<p>Obligations of confidentiality and protecting confidential data shall be borne by employees, members and mandates of Parties as well.</p>	<p><i>A titoktartási és adatvédelmi kötelezettség a szerződő Felek alkalmazottját, tagját, megbízottját a Felekkel azonos módon terheli.</i></p>
<b>9.</b>	<b>INDEMNIFICATION</b>	<b>KÁRTÉRÍTÉS</b>

9.1	<p><b>Indemnification.</b> Either Party's liability to each other shall be limited to wilful damage except for any matter in respect of which it would be unlawful or legally not permissible for either Party to exclude or restrict liability.</p> <p>Without prejudice to the foregoing, a Party shall defend, indemnify and hold the other, harmless from and against any and all losses, liabilities, damages and expenses (including reasonable attorneys' fees and costs) incurred by other concerned as a result of any claims, demands, actions or other proceedings by any Third Party arising out of the gross negligence or willful misconduct of the Party concerned.</p>	<p><b>Kártérítés.</b> A Felek felelőssége egymással szemben kizárólag szándékos károkozás, valamint olyan esetekben áll fenn, ahol a felelősség törvény alapján nem korlátozható vagy zárható ki.</p> <p>A fentiek sérelme nélkül, az érintett Fél köteles megvédeni, kártalanítani és megóvni a másik Felet az olyan jellegű közvetlen károktól (beleértve az ésszerű ügyvédi munkadíjat és ügyvédi költségeket is) melyeket az érintett Fél súlyos hanyagsága vagy szándékos kötelezettségzegése miatt Harmadik Fél támaszt vele szemben.</p>
<b>10.</b>	<b>MISCELLANEOUS PROVISIONS</b>	<b>VEGYES RENDELKEZÉSEK</b>
10.1	<p>The parties have read and understood the present agreement consisting of twelve (12) numbered pages and have signed it in consent, as being entirely reflective of their contractual intentions. The contract was prepared in Hungarian and English in six (6) entirely corresponding originals out of which 2 (two) originals appertain to UP, 2 (two) originals appertain to CGVC and 2 (two) originals appertain to Partner.</p>	<p>Felek a jelen, 12 (tizenkét) számozott oldalból álló megállapodást elolvasták, megértették, majd, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A megállapodás 6 (hat) eredeti, egymással teljes egészében megegyező magyar-angol nyelvű példányban készült, amelyekből 2 (két) példány a PTE-t, 2 (két) példány a VVÖK-t és 2 (két) példány a Partnert illet.</p>
10.2	<p>The present agreement was drawn up in English and in Hungarian, of which the Hungarian version will serve as the basis of explanation and in case of discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall take precedence.</p>	<p>A jelen megállapodás angol és magyar nyelven készült. Ellentmondás és/vagy értelmezési kérdések esetén a magyar nyelvű verzió az irányadó.</p>
<b>11.</b>	<b>GOVERNING LAW AND DISPUTES</b>	<b>IRÁNYADÓ JOG ÉS VITRENDEZÉS</b>
11.1	<p><b>Governing Law.</b> This Framework Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Hungary, without regard to the provisions governing conflict of laws.</p>	<p><b>Irányadó jog.</b> A jelen Keretmegállapodásra a magyar jogrendszer szabályai az irányadók, melyeket a kollíziós magánjogi szabályok rendelkezései nélkül kell értelmezni.</p>
11.2	<p><b>Dispute Resolution.</b> Any disputes between the Parties arising from the present Agreement shall be settled in an amicable way. If the Parties fail to reach an amicable agreement, they shall submit themselves to the exclusive jurisdiction of the competent regular court situated in Pécs, Hungary.</p>	<p><b>Vitarendezés.</b> Felek megállapodnak, hogy a jelen Megállapodásból eredő jogvitáikat elsősorban békés úton oldják meg. Amennyiben Felek békés módon nem tudják a vitát megoldani, úgy kikötik a magyarországi, pécsi székhelyű rendes bíróság kizárólagos joghatóságát és illetékességét.</p>

Date/Dátum: .....

on behalf of the **University of Pécs** /  
*a Pécsi Tudományegyetem részéről:*

Date/Dátum: .....

on behalf of **County Government of Veszprém County**  
*/ a Veszprém Vármegyei Önkormányzat részéről*

.....  
Dr. Medvegy Gabriella  
Dean UP FEIT/*Dékán PTE MIK*

.....  
Polgárdy Imre  
President of the General Assembly of Veszprém  
County/*vármegyei közgyűlés elnöke*

on behalf of **Office of Veszprém County Government** /  
*a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal részéről*

.....  
professional countersigner/*szakmai ellenjegyző*

.....  
Dr. Imre László  
Notary of Veszprém County/*vármegyei jegyző*

.....  
financial countersigner/*pénzügyi ellenjegyző*

.....  
legal control/*jogi ellenőrzés*

**List of Annexes:**

Annex 1: Project Definition Datasheet SAMPLE

**Mellékletek:**

*Melléklet 1: Projektdefiníciós Adatlap MINTA*

<p><b>Annex 1: Project Definition Datasheet SAMPLE</b></p> <p>This Project Definition Datasheet is annex of the Strategic Framework Agreement with registration number ..... between ..... and University of Pécs.</p>	<p><b>Melléklet 1: Projektdefiníciós Adatlap MINTA</b></p> <p><i>Ez a Projektdefiníciós Adatlap a ..... és a Pécsi Tudományegyetem közötti, ..... iktatószámú stratégiai együttműködési keretmegállapodás melléklete.</i></p>
<p><b>1. THE PARTIES</b></p> <p><b>University of Pécs</b> (“the University”)</p> <p>Organizational unit concerned: _____</p> <p>represented by: _____</p> <p>Contact Person: _____</p> <p><b>County Government of Veszprém County</b></p> <p>represented by: _____</p> <p>Contact Person: _____</p> <p><i>and</i></p> <p><b>Office of Veszprém County Government</b></p> <p>represented by: _____</p> <p>Contact Person: _____</p>	<p><b>1. A FELEK</b></p> <p><b>Pécsi Tudományegyetem</b> (“az Egyetem”)</p> <p><i>Szerződéskötéssel érintett szervezeti egység:</i> _____</p> <p><i>képviseli:</i> _____</p> <p><i>Kapcsolattartó:</i> _____</p> <p><b>Veszprém Vármegyei Önkormányzat</b></p> <p><i>képviseli:</i> _____</p> <p><i>Kapcsolattartó:</i> _____</p> <p>és</p> <p><b>Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal</b></p> <p><i>képviseli:</i> _____</p> <p><i>Kapcsolattartó:</i> _____</p>
<p><b>2. PROJECT TYPE</b></p> <p>The project is implemented as</p> <p>Focus area: _____</p>	<p><b>2. PROJEKT TÍPUSA</b></p> <p><i>A projekt megvalósulása:</i></p> <p><i>Fókuszterület:</i> _____</p>
<p><b>3. PRESENTATION OF THE PROJECT</b></p> <p>_____</p>	<p><b>3. A PROJEKT BEMUTATÁSA</b></p> <p>_____</p>

	<b>4. SCOPE OF THE PROJECT</b> <hr/>	<b>4. A PROJEKT TERÜLETE</b> <hr/>
	<b>5. PROJECT TEAM</b> <hr/>	<b>5. PROJEKT CSAPAT</b> <hr/>
	<b>6. TIMEFRAME</b>  Project implementation period: _____	<b>6. IDŐKERET</b>  <i>A projekt megvalósítási időszaka:</i> _____
	<b>7. INTELLECTUAL PROPERTY</b> <hr/>	<b>7. SZELLEMI TULAJDONJOG</b> <hr/>
	<b>8. BUDGET</b> <hr/>	<b>8. KÖLTSÉGVETÉS</b> <hr/>
	<b>9. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b> <hr/>	<b>9. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI</b> <hr/>

Date/Dátum \_\_\_\_\_

Date/Dátum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Name

The following persons are not parties to this Agreement, but verify by their signatures that they accept its contents:

*A következő személyek nem részei a jelen Megállapodásnak, de aláírásukkal igazolják, hogy a tartalmát elfogadják:*

\_\_\_\_\_  
Name  
Contact Person from the side of the County Government of Veszprém County and of the Office of Veszprém County Government  
*kapcsolattartó a Veszprém Vármegyei Önkormányzat és a Veszprém Vármegyei Önkormányzati Hivatal oldaláról*

\_\_\_\_\_  
Name  
University Contact Person  
*Egyetemi kapcsolattartó*